

## WORLD HABITAT - DIA MUNDIAL DEL HABITAT

### **No existe armonía sin la inclusión** (traducción libre, en colaboración)

La presente declaración ha sido escrita hoy en Ginebra por la Relatora Especial al Derecho a la Vivienda Adecuada, Raquel Rolnik, en ocasión del Día Mundial del Hábitat:

"Podemos celebrar el Día Mundial del Hábitat con alegría y esperanza?"

Este año el tema central del Día Mundial del Hábitat es "ciudades armoniosas". Estarían las ciudades del mundo caminando en dirección de la armonía? Uno de cada tres moradores urbanos viven asentamientos precarios. En los últimos 15 años, los tugurios crecieron en un ritmo jamás visto. Hoy tenemos casi un billón de moradores en asentamientos precarios en todo el mundo. De acuerdo con las estimaciones de UN-Hábitat, si esta tendencia continúa, llegaremos a 1,4 billones de moradores en asentamientos precarios en 2020.

Vivir en un asentamiento precario significa no tener acceso adecuado al saneamiento, servicios urbano de educación y salud y oportunidades de empleo. Pero también significa tener una inserción ambigua en las ciudades desde el punto de vista de los derechos de la ciudadanía, en la medida que estos territorios son considerados ilegales, informales, transitorios u otras formas de no pertenencia plena al tejido político económica de la ciudad. Muchas de las políticas urbanas y habitacionales implementadas por el mundo - en regiones desarrolladas o emergentes o países pobres, bajo regímenes democrático o autoritario - buscar traer la "armonía" para las ciudades removiendo estos asentamientos, sobre todo de las partes más valorizadas de la ciudad.

Cotidianamente, en varias ciudades del mundo, la remoción en masa de tugurios y ocupación ocurre para dar lugar a grandes proyectos de infra-estructura o programas de "embellecimiento" urbano. Muchas de estas remociones se han producido sin ningún tipo de proceso legal, ni previo aviso y justa compensación - Sin considerar, por lo tanto, que todo ser humano tiene derecho al respeto, de su derecho a tener derecho a la vivienda. Tampoco reconocen que armonía, sin la inclusión no es sustentable.

Este año el Día Mundial del Hábitat está siendo celebrado en la capital de Angola, Luanda. Angola, como otros países, enfrenta a desafíos hoy nada triviales: África sub-Sahara es la región del mundo con la más altas tasas de crecimiento urbano y de tugurios: 4,53% y 4,58% al año respectivamente. Luanda, que en su independencia en 1975, tenía una población de 500 mil habitantes, recibió durante la guerra civil, 3,5 millones de personas que se instalaron en musseques en condiciones urbanas precarias, sin acceso a los servicios básicos. Hoy, buena parte de estas personas ya no desean regresar a sus tierras, de donde guardan recuerdos de hambre y la invasión de sus aldeas por ejércitos que llevaron a sus hijos para la guerra y para alimentar a sus soldados. En Angola hoy se genera billones de dólares con la exportación de petróleo y diamantes. Para la mayoría de la población de

musseques de Luanda el petróleo todavía es apenas el líquido de sus botellas iluminantes que encienden en la noche en lugar de luz eléctrica ausente de la mayoría de las casas. Un gran plan de reconstrucción de la infraestructura del país, completamente destruido por la guerra, está siendo implementado por el gobierno, un proyecto de reordenamiento urbano del frente marítimo de Luanda busca atraer inversiones privado, entre otras iniciativas.

Angola acaba de pasar por un proceso de electoral consolidando la paz y encaminando la transición democrática. Una importante tarea que el país tiene delante, es la inclusión de todos estos angoleños como verdaderos ciudadanos, respetando sus derechos - y deseos - de estar dónde están y ver su hábitat dignificado.

Para Angola, el Día Mundial del Hábitat y su celebración es una oportunidad para afirmar el compromiso de su gobierno electo en aplicar el derecho a una vivienda adecuada en su ordenamiento jurídico y políticas públicas. Para el mundo, es un día para reflexión de cuántos modelos excluyentes de desarrollo Urbano no son capaces de promover la armonía, la paz y los derechos para todos.

*Para obtener más información sobre el mandato y el trabajo de la Relatora Especial del derecho a una vivienda adecuada ver el sitio web de la Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Derechos Humanos:*

<http://www2.ohchr.org/english/issues/housing/index.htm>

*"Podemos celebrar el Día Mundial del Hábitat con alegría y esperanza?"*

## **NO HARMONY WITHOUT INCLUSION**

The following statement was issued today in Geneva by the Special Rapporteur of the Human Rights Council on adequate housing, Raquel Rolnik, on the occasion of World Habitat Day:

Vacated Rom's camp of via Salone Rome\_Italy  
Paraisópolis slums São Paulo\_Brazil

*"Can we celebrate today World Habitat Day with joy and hope?"*

This year's theme is "Harmonious Cities". Are the world cities heading towards harmony? One of every three city dwellers lives in a slum. The growth of slums in the last 15 years has been unprecedented. Today there are approximately 998 million slum dwellers in the world. UN-HABITAT estimates that if current trends continue. They will be 1.4 billion by 2020.

Living in slums means being deprived of access to adequate sanitation, education, and health care or to other services and opportunities. It also means being excluded from full participation in civic life and the exercise of citizen's rights, as slums are considered illegal, informal or transitory and in any case a non-permanent part of a city's political and economic fabric. Many urban and housing policies in developed as well as in developing countries, under democratic or authoritarian regimes, seek to bring "harmony" to the city by evicting the poor from the better-resourced urban areas.

Mass evictions from slums and squatter settlements in various cities in recent years suggest that security of tenure is becoming increasingly precarious. Evictions are often carried out to make room for large-scale infrastructure or city "beautification" programmes. Many of these evictions are carried out without legal notice or due process. They ignore the right to adequate housing of every human being. They fail to recognize that harmony without inclusiveness is deceptive and cannot be sustained.

The global observance of this year World Habitat Day is led from the Angolan capital, Luanda. Angola, like other countries, faces today a tremendous challenge. Sub-Saharan Africa is the region of the world where

slums and urban growth rates are the highest in the world representing 4.53 per cent and 4.58 per cent per year respectively.

When it became independent in 1975, Luanda had a population of 500,000. During the civil war, 3.5 million displaced persons found refuge in slums around Luanda in precarious living conditions, without access to basic services. Today, very few of them want to return to their land, marked by the memory of hunger and the forced enrolment of their children by parties to the conflict.

Today Angola earns billion of dollars selling diamonds and oil. But for most of the population of the slums of Luanda, oil is only the liquid they use in their lamps, as most households do not have access to electricity.

A master plan for the reconstruction of the country's infrastructure, completely destroyed by the conflict, is being implemented by the Government. Among various initiatives, a project of urban renewal for Luanda Bay tries to attract private investment.

Angola has gone through an electoral process to consolidate peace and democracy. An important task now is to include all slums inhabitants as full citizens, respecting their rights and desire to stay and improving their settlements towards adequate housing conditions. For Angola, Habitat Day and its celebration is an opportunity to affirm the commitment of the elected government to integrate and implement the right to adequate housing in national and local legislation and policies.

For the world, it is a day to reflect how much an exclusionary pattern of urban development negatively impacts harmony, peace and human rights for all.

*For further information on the mandate and work of the Special Rapporteur on adequate housing, please consult the website of the Office of the High Commissioner for Human Rights at:*

<http://www2.ohchr.org/english/issues/housing/index.htm>

## **NÃO EXISTE HARMONIA SEM INCLUSÃO**

A presente manifestação foi escrita hoje em Genebra pela Relatora Especial ao Direito à Moradia Adequada, Raquel Rolnik, na ocasião do Dia Mundial do Habitat:

Despejo acampamento cigano Roma\_Itália

Paraisópolis São Paulo\_Brazil

*Podemos celebrar o Dia Mundial do Habitat com alegria e esperança?*

"

Este ano o tema central do Dia Mundial do Habitat é "Cidades Harmoniosas". Estariam as cidades do mundo caminhando na direção da harmonia? Um em cada três moradores urbanos vive em assentamentos precários. Nos últimos 15 anos as favelas cresceram num ritmo jamais visto. Hoje temos quase um bilhão de moradores em assentamentos precários em todo o mundo. De acordo com estimativas da UN-HABITAT se esta tendência continuar, chegaremos a 1,4 bilhões de moradores em assentamentos precários em 2020.

Viver em um assentamento precário significa não ter acesso adequado a saneamento, serviços urbanos de educação e saúde e oportunidades de emprego. Mas também significa ter uma inserção ambígua nas cidades do ponto de vista dos direitos de cidadania, na medida em que estes territórios são considerados ilegais, informais, transitórios ou outras formas de não pertinência plena ao tecido político-econômico da cidade. Muitas políticas urbanas e habitacionais implementadas pelo mundo – em regiões desenvolvidas, emergentes ou países pobres, sob regimes democráticos ou autoritários – buscam trazer "harmonia" para as cidades removendo estes assentamentos, sobretudo das partes mais valorizadas da cidade.

Cotidianamente, em várias cidades do mundo, remoções em massa de favelas e ocupações têm ocorrido para dar lugar a grandes projetos de infra-estrutura ou programas de "embelezamento" urbano. Muitas destas remoções têm ocorrido sem qualquer procedimento legal nem prévio aviso e justa compensação – sem considerar, portanto, que todo ser humano tem o direito de ter respeitado seu direito à moradia. Tampouco reconhecem também que harmonia sem inclusão não é sustentável.

Este ano o Dia Mundial do Habitat está sendo celebrado na capital de Angola, Luanda. Angola, como outros países, enfrenta desafios hoje nada triviais: a África Sub-Sahariana é a região do mundo com as mais altas taxas de crescimento urbano e de favelas: 4,53% e 4,58% ao ano respectivamente. Luanda que na independência, em 1975, tinha uma população de 500 mil habitantes, recebeu durante a guerra civil 3,5 milhões de pessoas que se instalaram em musseques em condições urbanas precárias, sem acesso a serviços

básicos. Hoje, boa parte destas pessoas não deseja mais regressar a suas terras, de onde guardam lembranças de fome e invasão de suas aldeias por exércitos que carregavam seus filhos para a guerra e sua produção para alimentar soldados. Em Angola hoje são gerados bilhões de dólares com a exportação de petróleo e diamantes. Para a maioria da população dos musseques de Luanda o petróleo ainda é apenas o líquido de suas garrafinhas iluminantes que acendem à noite no lugar da luz elétrica ausente da maioria das casas. Um grande plano de reconstrução da infra-estrutura do país, completamente destruída pela Guerra, está sendo implementado pelo governo, um projeto de reordenamento urbano da frente marítima de Luanda procura atrair investimentos privados, entre outras iniciativas.

Angola acaba de passar por um processo eleitoral consolidando a paz e trilhando a transição democrática. Uma importante tarefa que o país tem pela frente è a inclusão de todos estes angolanos como verdadeiros cidadãos, respeitando seus direitos – e desejos – de ficar onde estão e ver seu habitat dignificado.

Para Angola, Dia Mundial do Habitat e sua celebração é uma oportunidade para afirmar o engajamento de seu governo eleito em implementar o direito à moradia adequada em seu ordenamento jurídico e políticas públicas.

Para o mundo, é um dia para refletir o quanto modelos excludentes de desenvolvimento urbano não são capazes de promover harmonia, paz e direitos para todos.

*Para mais informações sobre o mandato e o trabalho da Relatora Especial do Direito à Moradia Adequada consulte o website do Escritório do Alto Comissariado das Nações Unidas para os direitos humanos: [http:// www2.ohchr.org/english/issues/housing/index.htm](http://www2.ohchr.org/english/issues/housing/index.htm).*

Apoyo en la difusión:

**SILVIA DE LOS RIOS**

Lima, Perú

Telefono: 51-1-998664900

Email: [delosrios.silvia@gmail.com](mailto:delosrios.silvia@gmail.com)